

Tasdawit Abderrahmane MIRA n Bgayet

Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt

Almud n tseknawalt

Aswir : aseggas wis 3

Tuzzigt : tasnilest tamaziyt

Aselmad Yacine MEZIANI

Aseggas asdawan

2021/2022

L3 Tasnilest: Timsirin n tseknawalt.2021/2022.Yacine MEZIANI

Iswi n ulmud

Iswi agejdan dakken anelmad ad yissin **asegzawal** yerna ad t-iwali s tmuyli tussnant. S wudem usnan acku ulac win ur nwala ara, win ur nessin ara asegzawal : ulac anelmad ur nessexdem ara segzawal deg tudert-is tayurbizt. Maca yas yessen ad t-yessexdem ur yezri ara dakken yesæa tuddsa-ines iman-is temgarad yef tin n yidlisen-nniḍen. Yef waya i ilaq ad yissin unelmad, aselmad n uzekka, iferdisen n usegzawal yal yiwen s yisem-is. Amek llan deg tilawt, deg yisegzawalen yellan, d wamek i ilaq ad ilin ilmend n wayen i d-teqqar tussna n yisegzawalen : **taseknawalt**.

Agum amezwaru : taseknawalt

1. Tabadut n tseknawalt
2. Taseknawalt d tesnawalt
3. Taseknawalt n tsekniremt
4. Taseknawalt d tesnilesmettit
5. Taseknawalt d tesnalmud
6. Azal n usagem (=amud) deg tseknawalt

Agum wis sin : asegzawal

1. Tabadut n usegzawal
2. Agbur n usegzawal
 - 2.1. Tayessa n tewwura
 - 2.2. Tayessa n yisalen

Agum wis kraḍ : Tisekkiwin n yisegzawalen

AGUM AMEZWARU

1. TABADUT N TSEKNAWALT

Ilmend n Dubois d wiyiđ (1999 : 278)

« Taseknawalt d tatwilt n usebde n yisegzawalen d tesleđt tasnilsant n tetwilt-a »

« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* »

Ihi llant snat n temsal :

1- asebde n yisegzawalen (aswir n usnas)

2- tazrawt (tasleđt) n tarrayin n usebde n yisegzawalen (aswir n tezri)

Tamsalt tis snat ssawalen-as dayen tayefseknawalt (=la métalexigraphie)

➤ Iswi n tseknawalt

Asissen n umawal n tutlayt i wid i tt-yessexdamen am : asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt)

Assishel n usuyel n yiđrisen seg tutlayt yer tayed am : asegzawal asnutlayan/agtutlayan (bu snat n tutlayin ney ugar)

2. TASEKNAWALT D TESNAWALT

Ilmend n Dubois d wiyiđ (1999 : 281)

« Tasnawalt d tazrawt n umawal, n tmawalt n tutlayt, deg wayen yerzan assayen-ines akked yiferdisen-nniđen n tutlayt, isenmesliyen ladiya iseddasanen, dayen akked yimeskaren inmettiye, idelsanen d yisnimanen. »

« La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ces relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques. »

Taseknawalt d tesnawalt mgaradent deg yiswi

- Taseknawalt : iswi-ines d asebded/asali (lebni) n yisegzawalen
- Tasnawalt : iswi-ines d aglam n umawal

Tamawt : mgaradent dayen deg tarrayt (mačči d iswi n ulmud-a)

➤ **Amsemmed gar tesnawalt d tseknawalt**

Iswi n tesnawalt, s umata, d aglam n umawal. Aya ibedd yef snat n tgejda :

- tasnalya n wawal : tzerrew asiley n umawal (asuddem, asuddes, aretṭal, ...) d

- tesnamka n wawal : d aglam n yinumak n wawalen :

a) i usismel-nsen,

b) i uskan n wassayen i izemren ad ilin gar-asen (tamegdawalt, tameglawalt, tamawayt, tattwawayt, ...).

- Dayen d askan n tudssa n umawal (asebded n yigran n umawal d yigran n unamek).

Iger n umawal : awalen yemqaraben deg unamek (iger n umawal n yihulfan : lehzen, lferḥ, kreh, ḥemmel, ksen, iri, tumert, ...)

Iger n unamek : aglam n yinumak yesca yiwen n wawal.

Iger n talya d unamek : awalen yettezzin yef yiwet n tekti, mgaraben deg talya d unamek (fres : fres, freq, fren, frez,...) (tikti yef i ttezzin wawalen-a d afraq n kra yef kra)

D aya akk, isalen-a d tmusniwin-a i yessexdam umseknawal deg usebbed n usegzawal. Aya seg tama. Ihi akken ad yili usegzawal yelha ilaq ad ugent tezrawin yef umawal-ines. Seg tama-nniḍen, amasnawal, win i xeddmen tasnawalt, yessexdam asegzawal deg umahil-ines.

Ilmend n waya, ad nefhem dakken taseknawalt tuḥwaḡ igmaḍ n tesnawalt, tasnawalt teḥwaḡ asegzawal, i yettwaḥsaben d agmuḍ, ney d afaris, n tseknawalt.

3. TASEKNAWALT D TSEKNIREMT

Iswi n tseknawalt d asebbed n yisegzawalen ideg ara tili tegmert d ugram n wawalen yettwaseqdacen deg yiwet n tutlayt (asegzawal aynutlayan) ney ugar (asegzawal agtutlayan). Tayunt taddayt d anmawal.

Iswi n tsekniremt d asebbed n yisegzawalen ideg ara tili tegmert d ugram n yirman (awalen) yettwasexdamen deg yiwet n tayult (= deg yiwet n tussna ?). Tayunt taddayt d irem.

4. TASEKNAWALT D TESNILESMETTIT

Tutlayt deg tmetti = annar n tesnilesmettit

Tutlayt deg usegzawal = annar n tseknawalt

Asegzawal yekkat amek ara d-yesken udem n tutlayt akken tella deg tmetti yef waya i ilaq yef umseknawal ad yessexdem tizrawin n tesnilesmettit.

4.1. Asmeskel amutlay (la variation linguistique)

- Ilmend n trakalt (v. géographique/diatopique)

Tamnaḍt A = aqjun

Tamnaḍt B = aydi

- Ilmend n wakud (v. diachronique)

Awal awessar (mot archaïque)/awal amaynut (néologisme)

- Ilmend n yismilen inmettiyen (v. diastratique)

Awal aɣerfan (populaire) ssexdamen-t akk yimsiwal (am wid yeyran)

awal ssexdamen deg kra n tagnatin n teywalt : deg wallalen n teywalt, deg uselmed, deg uxeddim,...

Awal ucmit ur yettwasexdam ara deg yakk tignatin

4.2. Ittaftaren n tutlayt (les registres de langue)/ticraḍ n usemres (les marques d'usage)

Ilmend n Bouamara d rabehi (2020 : 17), tamsalt n yittaftaren n tutlayt deg tmaziɣt s umata, ney deg teqbaylit, ur llin ara fell-as tezrawin tilqayanin.

Deg leqdic-nsent sumren-d 5 n yittaftaren

1. le registre « vulgaire-grossier » : yerza kra n yigmamen n tfekka n umdan, d kra n wawalen yesean assay d tuzuft. Llan dayen wawalen i d-yeskanayen amek yettmeslay yiwen : sfuḡḡey (yettmeslay ur d-yenni kra, mebla lmeena), sxurḗḗ (axurḗḗ : mensonge, fadaise),... Llan dayen wawalen i nezmer ad naf deg kra n wullisen (Leo Frobenius) ney deg yisefra (am wid yettunefken i Si Muḥend U-Mḥend : isefra n yimeksawen)

2. le registre familer : ma nekkes ayen i d-nebder iwsawen, ad naf llan dayen kra n wawalen nesmenyif ur ten-id-nbedder ara : nessexdam deg umkan-nsen awalen-nniḍen ney tinfaliyin. Lmut : tinna, tafuḥant, tayeddart, tuqqda, mm lḥeqq,...deg umkan n umyag yemmut nessexdam : yewweḍ leefu n Rebbi, yewweḍ s anda ara naweḍ. Llan dayen yismawen

n kra n waṭṭanen ur ten-nessexdam ara : yir aṭṭan, yir lehlak, aṭṭan afuḥan, aṭṭan ur nesei ddwa,...

3. le registre familial-soutenu : d attafttar i nessexdam deg umkan n umezwaru (registre vulgaire-grissier) am : idmaren n tmeṭṭut, aman n tasa, ...

Tikwal ma nebder-d awalen yellan deg uttafttar wis sin (registre familial), nrennu-d kra n tenfaliyi yecban : ḥaca-kum, ur ken-eniy, ḥaca timiranwen,...

Rnu yer waya tinfaliyin yecban : kksey-ak awal s lēzza, awal-ik d ameqqran, ad d-ḥuyū awal-ik,...

4. le registre enfantin-mignon : awalen d tenfaliyin i nessexdam mi ara nettmeslay d yigerdan : čučču (aksum), pappā (ayrum), fuffu (afus), lullu (arelluc/alelluc), babbaḥ (aqjun),...

5. le registre scolaire/institutionnel : wa d amaynut, nettaf-it deg uyerbaz d tesdawit, deg tyamsa yuran, deg rradyu d tilibizyu, deg uzeṭṭa (internet). Attafttar-a nettaf deg-s : awalen imaynuten (les néologismes) d wayen umi sawalen s tefransist le calque (lḥemla n lbuṭ, lḥemla n uzemmur), (azul Mass « Bonjour Monsieur » deg umkan n azul a Mass) (a gma salem deg umkan n a Salem a gma)

5. TASEKNAWALT D TESNALMUDT

« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot. » (Dubois et al. 1999 : 146).

Ad nefhem dakken asegzawal s timmad-is d allal n ulmad n tutlayt (asegzawal n tutlayt), n tmussniwin (takussna) ney i snat (asegzawal akussnan).

Asegzawal d yiwen gar wallalen n uselmed n tutlayt acku yettwasexdam deg tneyrit.

Llan yisegzawalen ttwaxedmen-d i yinelmaden n yiswiren yemgaraden (= deg tnedlisiin tettaf asegzawal n uyerbaz).

6. AZAL N USAGEM DEG USEBDED N USEGZAWAL

Asagem d amud. D tanga tamezwarut swayes i ilaq ad d-yebnu umseknawal asegzawal-ines.

Asagem yettak-ay-d isallen yef :

- Temsislit : amek ttwanṭaqen yimesla/wawalen
- Umawal : talɣiwin d yinumak
- Tseddast : aseqdec n wawalen deg tefyar.

Iswi agejdan n usegzawal d asissen n umawal : talɣiwin n yinumak.

Amawal n tutlayt d umuy yeldin, yezga yettbeddil, yettnernay : ttnulfun-d wawalen d yinumak, yettenqas : jellun wawalen d yinumak, mačči am temsislit d tseddast. Ihi asagem iyef ibedd usegzawal ilaq ad yeqqim yeldi.

Tamawt : ur nezmir ara ass-a ad d-neddem asagem n Dallet ad d-nexdem yes-s asegzawal n tutlayt tamirant. Aṭas n wawalen imaynuten ur ten-nettaf ara deg-s. ma neddem-it-id ilaq ad as-nernu, ad t-nessimyer.

Akken ad yelhu usegzawal, ur d-neqqar ara akken ad yemmed acku ulac asegzawal ummid, ilaq ad ibedd yef usagem.

6.1. Tarrayt n lebni n usagem

Tarrayt taqdimt : asekses, d usexdem n wayen yuran

Tarrayt tatrart : tasenselkimt.

Tasenselkimt tessishil lebni d usexdem n usagem (= talalit n tesnilest n usagem deg yiseggasen n 80)

6.2. Azal n usagem deg tseknawalt

- Deg-s ara d-nekkes awalen ara yilin d tiwwura deg usegzawal (= ilmend n tsekka n usegzawal)
- Deg-s ara naf asatal n useqdec n wawal-nni, ad naf anamek ney inumak, d wamek yettwasemras deg yinaw (deg tefyar = taseddast)
- Deg-s ad neeqel awalen ur nettwasexdam ara s waṭas (iwessaren (les archaïsmes), imaynuten (les néologismes), ireṭṭalen (les emprunts),...
- Deg-s ad naf isallen isnilesmettiyeṅ yef wawal: anti tignatin ideg yettwassexdam, anwi imsiwal i t-yessexdamen, anta tamnaḍt,...

6.3. Imenzayen n usagem yelhan

- Ad yili yerza aṭas n taḡulin d waṭas n yittaftaren n tutlayt ilmend n yiswan n usegzawal (= principe d'extensivité)
- Ad yili yejmeε-d amur ameqqran n umawal n tutlayt yerza usegzawal (principe d'exhaustivité).

AGUM WIS SIN : ASEGZAWAL

Tabadut n usegzawal

Akken i d-nenna deg temsirin yezrin, asegzawal d adlis asnal mudan (=ouvrage didactique). Asegzawal d afaris (c'est un produit) tanga-ines tamezwarut (sa matière première) d tutlayt.

« Les dictionnaires sont des **objets manufacturés**¹ dont la production, importante dans les sociétés développées, répond à des exigences d'information et de communication. Leur objet est essentiellement pédagogique puisque ils visent à combler l'écart qui existe entre les connaissances de leurs lecteurs et celle de la communauté tout entière, que ce savoir porte sur la langue ou sur la science ; ce sont donc des instruments de l'éducation permanente, car ils sont à la fois le livre de l'âge scolaire et celui de l'âge adulte ; ils sont le lieu de référence à la langue et à la science. » (Dubois J. et C., 1971 : 7).

Asegzawal d adlis i yesseqdacen, s umata², awalen akken ad d-yemmeslay yef wawalen. Asegzawal d adlis i umuqqel, mačči d adlis i tyuri. Ur nezmir ara ad nyer asegzawal seg usebter amezwaru arma d aneggaru am wakken neyyar ungal, ney idlisen-nniden.

« Le dictionnaire est interrogé, **consulté** ; il n'est pas lu comme les autres ouvrages didactiques. Il facilite la communication entre les groupes socio-culturels, mais il ne peut constituer cette communication à lui tout seul. » (Dubois J. et C., 1971 : 11).

¹ Manufacturer : transformer des matières premières en produit finis à échelle industrielle. (d tayawsa tamezwarut d tutlayt, yella wayen i nettbeddil deg-s akken ad tt-id-nessissen deg usegzawal)

² Yella wanda i nesseqdac tugniwin, unuyen...ladya deg yisegzawalen n yimezzyanen (dictionnaires pour enfants), ney deg yisegzawalen ikussnanen.

- Asegzawal yessissin-d tutlayt s tarrayt (ney s wudem) yemgaraden yef win n useqdec-ines deg tudert n yal ass. Amedya : awal-tawwurt³, yemgarad yef wawal deg yinaw (=discours). Deg yal tutlayt, tella yiwet n talya n wawal i d-nettaddam akken ad tili d tawwurt deg usegzawal.

Deg tmaziyt :

- Ma d amyag : d talya n wurmir war amatar udmawan ; (ad) yexdem = xdem, ixeddem = xdem, (ad) yaker = aker, yuker = aker,...
- Ma d isem : d talya n umalay asuf ; ixxamen = axxam, ifassen = afus, ...
Ma isem unti ur yesɛi ara talya tamalayt am tameɛttut, ney azal-ines yemgarad yef win n umalay akka am taxxamt, anamek-is mačči kan d asemzi n axxam maca taxxamt d amur deg uxxam, yezmer ad yili d tawwurt iman-is. Dayen ma talya n usget ur tesɛi ara tin n wasuf akka am *ulli*, ad yili d tawwurt imman-is.

Deg taerabt, d amedya i umyag, d talya n yizri : akala, waqafa, faɛala, ...

Deg tefransist , i umyag, d ayen i wumi ssawalen *l'infinitif*.

- Asegzawal ittekkes ankaz (=l'écart) yellan gar tmussni n umdan yef tutlayt akked tutlayt amek tella deg tilawt ney amek i tettwaseqdac deg tmetti. Tikti-ya tesseknay-ay-d dakken akken yebyu yili umdan yessen tutlayt, ur tt-yessin ara akken ma tella. Yef waya, ula d amseknawal yessexdam asegzawal deg kra n tegnatin.
- Asegzawal d allal n usegmi imezgi (*instrument d'éducation permanente*) acku yessexdam-it umezyan (am unelmad), yessexdam-it umeqgran.
- Asegzawal d aybalu n tmusni yef tutlayt akked umaɗal.

S umata llant 4 n tegnatin ideg nesseqdac asegzawal, d ti i d-yeskanayen dakken asegzawal d tayawsa ney d allal asnalmudan (*objet pédagogique*).

³ Llan dayen wid i as-tessawalen takcemt. S tefransist : *entrée* ney *mot-vedette*.

1. Akken ad nessuqqel. Deg tsuqqilt, gar temyiwnini tutlayanin yemgaraden, nessexdam asegzawal. Akken ad d-tili tsuqqilt i işeḥḥan ney yelhan, seg tutlayt yer tayed, ilaq usexdem n usegzawal. Da nesseqdac asegzawal asnutlayan, ney agtutlayan.
2. Akken ad nefhem, aswir n tutlayt, deg yiwet n temyiwent tutlayant, am tutlayt n tussna, am tutlayt i sseqdacen deg yiwet n temnaḍt ladya ma idles-ines yemgarad yef win-nney, ilaq usexdem n usegzawal. Da nessexdam asegzawal uzzig am yisegzawalen yerzan tayulin n tumsni (*les dictionnaires techniques et scientifique*), ney am usegzawal n yinman (*les dictionnaires d'argot*) ideg ara naf awalen yerzan kra n ugraw anmetti (un group social).
3. Akken ad nissin tutlayt akken iwata ama deg wayen yerzan tasnamka (inumak n wawalen d wassayen yellan gar-asen)⁴, taseddast (taggayt taseddasant n wawal, aseqec-ines deg yinaw (=aya yessegzay-it-id usegzawal s umedy)), tasnalya n wawalen akked temsislit. Da nessexdam asegzawal n tutlayt ney asegzawal amatu.
4. Akken ad nesnerni tamusni-nney yef umaḍal ney yef wayen i wumi ssawalen tirit n talsa (=l'expérience de l'humanité). Da nessexdam takussna ney asegzawal akussnan.

2. Agbur n usegzawal

Ayen yettilin deg usegzawal : isem n umeskar ney n yimeskaren, azwel, tazwert, imagrađen (deg yal yiwen ad naf tawwurt akked yisallen yef tewwurt).

Asegzawal d adlis yemgaraden yef yidlisen-nniḍen ama deg tarrayt n useqdec ama deg tyessa-ines. Asegzawal yebna yef snat n tyessiwin: tayessa n tewwura (= la macrostructure) akked tyessa n yisallen/n tbadutin (= la microstructure).

⁴ Assayen isnamkanen gar wawalen ad ten-nzer deg temsirin i d-itteḍḍun.

Tamawt : deg wansay afransis nesea (*macrostructure* : contient les mots de base (l'Academie les appelle des racines), *mésstructure* : contient les membres d'une famille de mots étymologiques rangés selon un ordre derivationne hiérarchique, *microstructure* : contient les informations sur les adresses de la macrostructure et de la mésstructure, dont éventuellement des réalisations sémantiques et syntagmatiques qui sont traitées à leur tours et qui fonctionnent comme sous adresses).

Maca deg tseknawalt tamirant anagar tayessa n tewwura d tyessa n yisallen i yellan.

2.1. Tayessa n tewwura (la macrostructure/la nomenclature)

D tumuyt n wawalen n tutlayt (ama d wid n tutlayt tamatut = asegzawal amatu, ama d wid n kra n tayult = asegzawal uzzig, ama d ismawen imazlayen = takussna).

Deg yal tutlayt tella talya i d-yettwaddamen akken ad tili d tawwurt deg usegzawal.

S umata, deg usegzawal tettwaæqal s tira tazurant, ney s yini (=couleur), ...

Tamawt 1 : ulac asegzawal, akken yebyu yili yelha, meqquer, i d-ijemeen akk awalen n tutlayt.

Tamawt 2 : asismel n tewwura yettili ilmend n tarrayt i ibanen segmi asegzawal d allal ney d adlis i ulmad n tutlayt (d adlis asnalmudan).

2.2. Tayessa n yisallen/n tbadution (la microstructure)

Tamsukt n yisallen d agraw n yisallen i d-yettak umseknawal yef tewwurt

Tira n wawal (tirawalt) : deg tutlayin yesean ansay n tira yerked, tira n wawal (tirawalt-ines) tettbin-d deg tewwurt-nni s timmad-is.deg tmaziyt, nezmer ad d-nini aya d imiran. Deg usegzawal Issin (amezwaru 2010 d wis sin 2017), i

yesxedmen aismel ilmend n ufeggag, tawwurt ur ay-d-tettak ara isallen yef tira n wawal imi yettwakkes seg-s uħric. Da amseknawal, yettak-d awal yemmed deg uħric n tira tamsislant. Nezmer ad d-nini dakken deg Issin amezwaru d wis sin, amur ameqqran n tewwura ur urint ara s tira tumrist.

Amedya

deqqi [ideqqi], der [ader] (Issin, 2010: 109). Deg yimediyaten-a, tawwurt ur ay-d-tettak ara tira tumrist.

Tira tamsislant : teqqar-ay-d amek yettwanṭaq wawal (agsusru-ines)

Taggayt n tjerrumt : isem, amyag, tanzeyt, amqim, arbib, ... dayen isallen yef taggayt n tjerrumt : amyag : amsuk, aramsuk, ... isem : amalay, unti, ...

Tagmuzart ney tadra n wawal : ma awal yekka-d seg tutlayt-nniḍen, ney tarrayt yettwasxedmen deg lebni n wawal arusrīd=ar+usrīd, ...

Tikwal ad naf ula d azemz n tlatit n wawal-nni, ladya deg tutlayin yettwarun seg zik.

Tabadut : d tafyirt ney d atas n tefyar ilmend n yinumak i yesṣa wawal-tawwurt. Tafyirt-a tettwaħsab d amegdawal n wawal-tawwurt.

Amedya : yiwen ney atas n yimediyaten ilmend n yinumak n wawal-tawwurt i yeskanayen asatal n useqdec n wawal-tawwurt. Amedya-ya, yezmer ad t-id-yawi umseknawal seg yidlisen (= *exemple cité*) yezmer ad t-id-yesnulfu ney ad t-id-yebnu netta yakan (= *exemple forgé*).

2.3. Uguren izrayanen n tyessa n tewwura

Akken i d-nenna yakan, asegzawal deg-s snat n tyessiwin : tayessa n tewwura (la macrostructure) d tyessa n yisallen/n tbadutin (la microstructure).

2.3.1. D acu i d tawwurt n usegzawal ?

Win ur nessin ara timsal n tesnilest ladya tid n tesnawalt d tseknawalt ad d-yini d *awal* i d tawwurt n/deg usegzawal. Maca:

Awal *awal* d ugur deg tesnilest tartart acku ur yesei ara tabadut i ibanen.

Yer waṭas n yimdanen *awal* icud yer tira : d tayunt yellan gar sin n yilmawen (entre deux blancs). Maca:

- *Iles n uzger* yaṣ deg-s 3 n wawalen, deg yinaw yettwaḥsab d yiwen acku yiwen n unamek,
- *Amagraman* yaṣ d yiwen n wawal deg yinaw, deg-s sin n wawalen *mager+aman* d awal uddis

Ihi awal *awal* d ugur.

Imusnilsen sumren-d ayen-nniḍen

D amedya, Saussure isomer-d awal *azmul* (*signe*), Martinet isomer-d awal *awalec* (*monème*)

Wid i ixeddmen srid yef umawal, imasnawalen d yimseknawalen, ssemrasen awalen-nniḍen

2.3.2. Anmawal (lexeme)

Anmawal d tayunt tamadwant. D yiwet n talya iyer cuddent talyiwin-nniḍen

Amedya: anmawal *bedd* deg-s *bedd/bded,*
yettbedd/yettbedda/yettadded/ibedded/ibeddi/tibeddit/abdad/abaddid/addud;
sbedd/sebbed, asbeddi, ...

Imi *anmawal* d tayunt tamadwant, ur nezmir ara ad t-nessexdem deg yinaw. Yef waya, ula d netta d ugur deg tseknawalt anda i nuḥwağ ayen yellan d akmam akken ad t-nerr deg usegzawal.

2.3.3. Ayninaw (lexie)

D tayunt yettwasemrasen deg yinaw, tesɛa talya akked unamek. Ihi *ayninaw* dayen yellan d akmam.

- Anmawal d tayunt tamadwant teqqen yer tutlayt
- Ayninaw d tayunt takmamt teqqen yer yinaw

Ilmend n waya, d ayninaw i izemren ad yili d tawwurt deg usegzawal acku d akmam, yesɛa talya yerna anamek.

2.3.4. Tawwurt ilmend n tsekka n usegzawal

Deg usegzawal amatu : deg tezri, tiwwura d awalen i yesseqdac umdan (amsiwel n tutlayt) deg tudert-is n yal ass. Awi yufan asegzawal amatu ad naf deg-s awalen akk n tutlayt. Maca deg tilawt, ulac asegzawal ummid.

Deg usegzawal uzzig : d awalen yerzan tayult-nni iyef d-yewwi usegzawal, ama d tayult n tussna ama d armud.

Deg tkussna: d ismawen uzzigen s umata, maca nettaf dayen awalen yesɛan assay d yidles, d termit n talsa s umata ney n kra n tmetti iyef d-yewwi usegzawal.

Amedya : deg usegzawal (takussna) n Lacoste-Dujardin ad naf awal *abernus*

Agbur n tyessa n tewwura icudd dayen yer yimseqdec n usegzawal.

D imezzyanen : llan kra n wawalen ur ilaq ara ad ilin deg usegzawal-nsen.

D imusnawen n tutlayt ney d imdanen s umata, aya dayen yezmer ad yessemgired isegzawalen deg wayen yerzan agbur n tyessa n tewwura.

- Ur yeedil ara usegzawal uzzig i d-yettwaxedmen i yimusnawen (imazzagen) n tayult d win i d-yettwaxedmen i yimdanen s umata, ...

2.3.5. Tamsalt n talya n tewwura

Ulama nenna-d dakken tawwurt n usegzawal d tayunt i nesseqdac deg yinaw, maca ur nezmir ara ad nger akk talyiwin n yiwen n wawal akken i tent-nessexdam deg yinaw ney deg teywalt. Ilaq ad yili ufran.

D amedya, amyad yesæa atas n talyiwin ilmend n tseftit : timezri d wudmawen. Isem, yesæa atas n talyiwin ilmend n tewsit d umḍan.

Segmi azegzawal ilaq ad yili d afaris ara izmiren ad d-ayen yimdanen, ilaq ad yili ufran n tayunin (ney talyiwin) ara yilin deg-s, acku akken yettimyur i yettaylay.

Amedya, deg tmaziyt, i umyag d talya n wurmir war amatar udmawan, i yisem d talya n wasuf amalay.

2.3.6. Tamsalt n usismel n tewwura

Imi asegzawal d adlis n useqdec, d adlis asensegman, d adlis asnalmudan ihi asismel n tewwura ilaq ad yebnu yef tarrayt i ibanen, syin yelha nezzeḥ ma d tin i isehlen i usexdem, meḥsub d tin yessishilen anadi.

Deg wayen akka ara d-iḍfren, ad neceḍ ad d-nessissen kra n tarrayin n usismel s uskan n wayen yelhan d wayen ur nelhi deg yal yiwet.

- Asismel ilmend n ugemmay :

D asismel n tewwura ilmend n wakken mseḍfaren yisekkilen n ugemmay n tutlayt terza temsalt. Deg waṭas n tutlayin, d asismel-a i yettwasexdamen. Ula deg tmaziyt d wa i d-yezwaren.

Amedya : asegzawal n Huyghe. *Dictionnaire kabyle-français (1896)* tazriḡt tis snat (1901).

Ayen yelhan :

- Asishel n unadi d tiffin n wawalen.

Ayen ur nelhi :

- Deg tmaziyt, ulac asemsawi n umḍan n tewwura gar yixfawen n usegzawal (a, u, i ad ččaren nezzeh, ta, tu, ti ad ččaren nezzeh)
- Deg tmaziyt, yettili d ssebba n beṭṭu (afraq) n wawalen yesεan yiwen n uẓar (ccef/sucef ad ferqen, bedd/ibeddi/addud ad ferqen, axxam/taxxamt ad ferqen, ...)

- Asismel ilmend n uẓar :

Deg, tmaziyt, tarrayt-a ad tt-naf yef René Basset (1887) (wa mačči d asegzawal). Yer Foucauld (1920), *Dictionnaire abrégé touareg-français*.

Tuy aẓar deg yisegzawalen n tmaziyt s tantaliwin-is yemgaraden seg Foucauld (1951-52) dasawen. Am Dallet (1953, 1970, 1982), Lanfry (1973), Alojali (1980), Delheur (1984, 1987), Taifi (1991), Serhoual (2002), Berkai (2014 ur d-yeffiy ara)⁵.

Ayen yelhan :

- Tarrayt-a tesdakal deg usegzawal ayen yellan yeddukel deg tutlayt (asdakel n twacult n wawalen i d-yekkan seg yiwen n uẓar)

Ayen ur nelhi :

- Tiwwura d izuran-nni s timmad-nsen mačči d ayen nessexdam deg yinaw (wa d ugur yerzan asegzawal s timmad-is)
- Yuεer yef yimseqdec akken ad d-yaf aẓar n wawal (aya yuḥwağ timusniwin n tesnilest)
- Asuget n yizuran iynismen (aṭas n wawalen ara naf kkan-d seg yiwen n uẓar maca d talya kan, inumak mgaraden) ; amedya, deg Dallet (1982) ad

⁵ ẓer tazrawt n Duktura n Berkai A/Aziz.

naf 26 n yizuran s talɣa L. Ilaq ad nɣer akk awalen i d-yekkan seg-sen akken ad d-naf awal i nettnadi.

- Abeddel n uzar deg tutlayt (ffey/tawafɣa = w, annar/inurar = Nr/nR, aksum/aysum = k/y, iyzi/teyzi = yzf/yz,...)
- Awalen iretalen seg tutlayin n umalu (Lurup) ur bnin ara yef uzar (ttabla = TBL ?, amikru = MKR ?) seg taerabt neɣea ugur n L n tazwara (lefhama = LFHM neɣ FHM), tikwal yerna ɣur-s wugur n T n taggara (lğennet = LĞNT neɣ ĞNT neɣ ĞN), ...

- **Asismel ilmend n ufeggag :**

Ad t-naf yer Oussikoum (1995), Azdoud (1997), Bouamara (2010 d 2017), Haddadou (2014).

Ad nemmeslay yef usegzawal n Bouamara Issin (2010 d 2017)

- Isem amalay ad as-nekkes tiyri tamezwarut
- Isem unti ad as-nekkes ticredt n wunti d teyri tamezwarut
- Amyag, ma ibeddu s teyri ad as-tt-nekkes

Syin ad yili usismel ilmend n wayen i d-yeqqimen (targalt tamezwarut n ufeggag)

Ayen yelhan :

- Yeshel yef yimseqdec akken ad d-yaf afeggag
- Yessishil asexdem n usegzawal \neq asismel s uzar
- Yesdukul ayen yedduklen deg tutlayt (tiwaculin n wawalen) \neq asismel s ugemmay

Ayen ur nelhi :

- Mačči awalen akk tesdukel twacult ad daklen deg usegzawal-a (ečč/ttwečč, ssečč, mmečč, myečč) wi akk mfaragen.
- Tugna n wawal, d tin i d tumast-is, texreb (afus = fus, tamejjet = mejjut, argaz = rgaz, ...)

2.4. Tabadut d umedyia deg usegzawal

Tabadut d umedyia sɛan azal d ameqqran deg usegzawal. D nutni i d ul d tyessa n yisallen. Send ad nekcem deg temsalt n tbadut d umedyia ad d-nessegzi snat n temsal :

2.4.1. Amagrad n usegzawal (l'article du dictionnaire)

Amagrad d tinawt (=énoncé) yesɛan asentel akked usejru.

- Asentel : d tawwurt, fell-as i d-yettli yisalli
- Aseyru : d isallen akk i d-yettak umseknawal yef usentel (tawwurt) gar- asen tabadut d umedyia. Isallen-nniɛden d wi : asusru (s tira tamsislant), taggayt n tjerrumt (isem, amyag, amqim, arbib, amernu, tanzeyt, tasyunt,...), tagmuzart, ...

2.4.2. Aɣefmeslay (=le métalangage)

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tbadut deg usegzawal ma ur d-nenni ara d acu i d aɣefmeslay. S tewzel, aɣefmeslay d awalen i nessexdam deg usbadu n tewwurt. Awalen-a d uzzigen, zemren ad ili d wid n tutlayt yakan, nezmer ad ten-id-nesnulfu. Akken yebyu yili lhal, awalen-a sɛan anamek d uzzig. Awalen-a ssawalen-asen imesbaduyen (=les définisseurs)

- Imesbaduyen ijerrumanen (=les définisseurs grammaticaux)

MG = amyag, MG + TȚR = amyag n tyara, MG + GWT = amyag n tigawt, RB = arbib, MZR = timezri, SM + ML = isem amalay, ... (Issin, 2010)

- Imesbaduyen isnamkanen (=les définisseurs sémantiques)

Lhila : taberwiṭ : lhila n lhelya (n wuzzal) ... (Issin, 2010 : 49)

Ssenf : aberzegzaw : ssenf n yifrax ... (Issin, 2010 : 49)

Amkan : abetteḥtaḥ : amkan iqeeden rnu hraw mačči d kra... (Issin, 2010 : 49)

Tayara : tabyest : tayara n win ur nettaggad,... (Issin, 2010 : 57)

2.4.3. Tabadut deg usegzawal (la définition dans le dictionnaire/la définition lexicographique)

Tawwurt nezmer ad tettwiḥseb d awal ney d tayawsa. Ma d awal, tabadut ad d-tesken amkan-is deg tutlayt, d tabadut tasnamkant. Ma d tayawsa, tabadut ilaq ad d-tesken amkan-is deg yidles, d tabadut takussnant. Tagnit tamezwarut tettak-d asegzawal n wawalen ney n tutlayt. Ma d tagnit tis snat tettak-ay-d asegzawal n tyawsiwin, qqaren-as dayen asegzawal akussnan ney takussna.

a) Tabadut yerzan awal

Nezmer ad d-nini dakken yal awal yesea sin n yimegdawalen deg tutlayt.

- Amegdawal yezmer ad yili d awal-nniḍen : aqjun = aydi, afrux = agdiḍ,

...

- Amegdawal yezmer ad yili d tafyirt : aqjun = ayersiw imrebbi..., afrux = ṭtir imrebbi ney n lexla...

Tabadut d ttawil swayes nettissin anamek n wawal-tawwurt.

b) Tabadut yerzan tayawsa

Ayen terza tbadut mačči d awal-nni s timmad-is maca d ayen (=tayawsa) i d-yeskanay wawal-nni. Da yettili uglam n tyawsa-nni, amek tettwasexdam (ladya ma d allal), tadra-ines, adeg tettef deg yidles n tmetti-nni, ... (Dubois J. et C., 1971 : 13)

2.4.4. Amedya deg usegzawal (l'exemple dans le dictionnaire/l'exemple lexicographique)

Amedya mačči kan d ttawil n usegzi n tewwura, mačči d asemmed kan i yettsemmid tabadut. Amedya d tbut (c'est une preuve) yef useqdec n wawal deg tutlayt ney deg yinaw.

a) Tawuri n umedya

- Amedya yeskanay-d amek yettwaseqdac wawal-tawwurt deg tutlayt, ladya amkan-is deg tseddast n tutlayt terza taluft. Asatal asnilsan (le contexte linguistique). Aya tettaf-it s waṭas mi ara tili tewwurt d amyag, d arbib, d amernu. Amedya : Buhru : tama-ya tebbuḥra nezzeh (Issin, 2010 : 60). Da amedya yeskanay-d amek inezmer ad nesseqdec awal buḥru ilmend n tseddast = awal tama d unti asuf, amyag buḥru yefti yer wudem unti asuf.
- Amedya yeskanay-d dayen amek yettwaseqdac wawal deg tmetti, ilmend n yidles n tmetti. Asatal adelsan (le contexte culturel). Aya tettaf-it s waṭas mi ara tili tewwurt d isem. Amedya : bujlima : bujlima yezga yettawi mmi-s, netta yekkat lyaḍa, mmi-s yekkat tṭbel. Yeskanay-d amek i nezmer ad nesseqdec awal bujlima ilmend n tmetti ideg yella wawal-a, da d timetti taqbaylit.

b) Tisekkiwin n yimediyaten

Llant snat n tsekkiwin n yimediyaten : amedya i d-yettawi umseknawal seg wayen yellan yakan ney yesnulfuy-it-id netta.

- Ayen yellan yakan : ama d ayen yuran, ladya tasekla am wungalen, tullisin,... ama d ayen yellan deg timawit, am yinzan, tifaliyin n tutlayt, tiseeraq, ... s tefransist ssawalen-as *l'exemple cité*.
- Ayen i d-yesnulfuy umseknawal : amedya yesnulfuy-it-id umseknawal akken ad d-yessigzi amek i yettwassexdam wawal ilmend n unamek i d-yeglem deg tbadut. S tefransist ssawalen-as *l'exemple forgé*.

L3 Tasnilest: Timsirin n tseknawalt.2021/2022.Yacine MEZIANI

AGUM WIS KRAḌ : TISEKKIWIN N YISEGZAWALEN

Yef temsalt n tsekkiwin n yisegzawalen, atas n tmuyliwin i yellan. Timatutin d tid yebḍan isegzawalen d igrawen. Tiyad yal asegzawal ttakent-as isem, meḥsub yal asegzawal yettwaqqan yer tsekka-ines i t-iwulmen.

Rey-Debove (1971), deg tezrawt i tga yef yisegzawalen imiranen n tefransist, tsumer-d tlata n tsekkiwin : *asegzawal n tutlayt timezdit, takussna d usegzawal akussnan*.

Asegzawal n tutlayt (le dictionnaire de langue)

Guilbert (1969 : 17) yura-d aya :

« Le dictionnaire de langue peut être caractérisé comme le dictionnaire de « bon usage », le dictionnaire auquel on a recours pour trouver des informations sur la langue des gens cultivés. Sa visée n'est pas purement descriptive ni non plus normative au sens étroit du terme, mais didactique. ».

Tournier (1998 : 177-178) yenna-d asegzawal n tutlayt d asegzawal i ssexdamen akk medden, d netta i yettwassnen s waṭas, d netta i yellan s waṭas deg yixxamen.

- Yettwassexdam s waṭas : - Ma neyyar ungal,-Ma neyyar aymis,-Ma nesla i wawal deg berra, deg rradyu, deg tilizri,...
- D amud n wawalen d tenfaliyin n tutlayt
- Amur ameqqran n yimdanen d wa kan i ssnen

Ilmend n Guilbert (1969 : 17) :

- Asegzawal n tutlayt d allal n useqdec n tutlayt s wudem yeytin, aseqdec n tutlayt akken iwata (=le bon usage)
- Iswi-ines d askan n tutlayt yeytin : tutlayt i iṣeḥḥan

- D allal n ulmad n tutlayt (iswi-s d aselmed n tutlayt)

Asegzawal n tutlayt yettak-ay-d isallen yef wawal, yef usemres-ines deg yinaw.

Iswan igejdanen n usegzawal n tutlayt d wi :

- Aglam n yinumak n wawalen, inmawalen + alyace (aya, s umata, s ttail n tbadut)
- Askan n wassayen yellan gar wawalen (assayen n talya + assayen n unamek)
- Askan n wattal n usemres n wawalen (aya s ttawil n umedy)

Asegzawal n tutlayt yebda yef snat n tsekkiwin :

- Asegzawal amatu : deg-s ad naf aglam n wawalen i nessemras deg tudert n yal ass
- Asegzawal uzzig : deg-s ad naf aglam n wawalen i nessemras deg kra n tayult am tasnilest=asegzawal n tesnilest, tasenselkimt=asegzawal n tsenselkimt, ...

Takussna (l'encyclopédie)

Deg-s ad naf anagar ismawen imazlayen (=les noms propres). Isallen ney timusniwin ttunefkent-d yef tyawsiwin i d-mmalen yismawen-nni.

Iswi n tkussna d aglam (ney asissen) n termitin (=les expériences) d tmusniwin (=les connaissances) n umdan. Awal-tawwurt da, d ttawil kan n ukeččun yer termitin-a d tmusniwin-a.

Asegzawal akussnan (le dictionnaire encyclopédique)

S umata, asegzawal akussnan d asdakel gar sin-nni yimezwura : asegzawal n tutlayt d tkussna deg yiwen n udlis.

Asegzawal akussnan ur d-yettak ara kan isallen yef wawal, yettak-d dayen isallen yef tyawsa-nni i d-yemmal wawal (=le référent). Da dayen awal d ttawil swayes ara negzer yer yisallen yerzan tayawsa, isallen yerzan amaḍal (=le monde).

Amedya :

Awal **alyem** (=chameau), d tawwurt deg usegzawal.

- Deg usegzawal n tutlayt ad naf « *chameau : mammifère de la famille des camélidés, de grande taille, au pelage brun laineux, à deux bosses dorsales graisseuses.* » (Dictionnaire de français Aouzou, 2013 : 88).
- Deg tkussna ad naf isallen yerzan ayersiw-nni s timmad-is : yef tfekka-s, amkan ideg yettidir, yef tudert-is, ...
- Deg usezawal akussnan ad naf ayen yellan deg umezwaru d wis sin. Da mgaraden yisegzawaln. Asegzawal akussnan Larousse iferreq gar sin-a n yiḥricen : ašhric amezwaru d azegzawal n tutlayt ma d wis sin d takussna. Ma d asegzawal akussnan Hachette, yesdakal-iten, yessexdam iniyen (=les couleurs) akken ad ieiwen imseqdec ad yefreq gar yisallen yerzan awal tawwurt, mehsub ayen yettilin deg usegzawal n tutlayt, d yisallen yerzan tayawsa, ney tirit n umdan, ney tamusni tahrawant yef wayen id-yeskanay wawal.

Asegzawal akussnan nettaf deg-s ismawen n tyawsiwin, ismawen n yiḥersiw, ismawen n yimyan, ismawen n yimdanen, ismawen n tmura, ismawen n watanen, ismawen n yisyanen, ... ayen akk yerzan tudert n umdan deg umaḍal, ayen akk yerzan tirit d tmusni n talsa.

Kra n tsekkiwin-nniḍen

Asegzawal n umezruy n wawalen (dict. historique) :

Yettak-d amezruy n wawal, seg tadra-ines ar ass-a, abeddel seg tallit yer tayed deg wayen yerzan talya d wayen yerzan anamek, s usexdem n yimediyaten i dttawin, ladya deg wayen yuran.

==== TADRA + AMEZRUY (= ISWI D AMEZRUY N WAWAL°)

Asegzawal n tegmuzart/tadra n wawalen (dict. étymologique)

- Yeskanay-d tadra n wawal (anta tutlayt iseg d-yekka)
- Yezmer ad d-yefk agzul yef umezruy n wawal (s tyawla kan)
- Syin ad d-yefk inumak-is imiranen

Aya akk yetteawan deg tezgi n wawal, ladya awalen imaynuten d wid yettemcabin.

Amedya :

Tasnilest = seg tussna + iles

Tasnalest = seg tussna + ales

Amyag *ffey* yettwaru s tussda n /f/ acku deg tadra yella *wfey*, d ayelluy n /w/ i yessden /f/

==== TADRA + AMEZRUY (ma yella, d agzul kan) = ISWI D TADRA N WAWAL

Asegzawal anaktan (dict. notionnel/analogique)

Yal awal ney tanekti (=notion), ad d-yefk akk awalen i iqerben yur-s deg unamek.

Amedya : tanekti « aman ». mi tt-id-yessezga, ad yemmeslay yef yimukan ideg ttilin waman, lfayda-nsen i umdan, i uyersiwi, i yimy, tussniwin n wama, ...

Asegzawal n yimegdawalen (dict. de synonymes)

I yal awal-tawwurt, ad yettunefk amegdawal ney imegdawalen-ines.

Tamawt : asegzawal n yimegdawalen yemgarad yef umawal acku aneggaru-ya yessemqabal snat n tutlayin, ney ugar. Yal awal n tutlayt A ad as-d-yefk agdazal, ney igdazalen-ines deg tutlayt B, C,...Asegzawal n yimegdawalen yessemqabal awalen yesεan yiwen n unamek deg yiwet n tutlayt kan.

Asegzawal n ususru (dict. de pronociation)

Yeqqar-d amek yettwasusray (yettwantaq) wawal.

Tamawt : isallen-a yef ususru n wawal zemren dayen ad ilin deg usegzawal n tutlayt.

Asegzawal n yiwenna (dict. des locutions)

Tiwwura d tinfaliyin yebnan s ugan n yuwen n wawal.

Asegzawal asnirman (dict. terminologique)

D asegzawal ideg ara naf awalen (irman) yerzan yiwet n tayult. D wa i d asegzawal uzzig. (ZR. Iwsawen).

Asegzawal n wawalen imaynuten/iwalnuten (dict. des néologismes)

Deg-s ad naf awalen imaynuten i d-yennulfan, i d-yernan yef tutlayt, deg kra n tallit.azemz n tuffya n usegzawal-a tesεa azal. Awalen imaynuten n yiseggasen n 70 ney n 80 ahat ass-a ur ttwaḥsaben ara dimaynuten, ladiya ma dayen keclen yerna lḥan deg tutlayt.

Asegzawal n yinman (dict. d'argot)

Deg-s ad naf awalen ur nettwaqbal ara deg usegzawal n tutlayt. D awalen ur nettwaqbel ara deg tutlayt s wudem unṣib. Awalen-a ad ten-naf rzan anagar kra n ugraw anmetti. Tutlayt am ta, d takna n tutlayt tunṣibt ney n tutlayt timezdit.

Asegzawal n tmeyrut (dict. de rimes)

Deg usegzawal n tmeyrut, asismel n wawalen-tiwwura yettili ilmend n usekkil aneggaru n wawal. Ssexdamen-t s waṭas yimedyažen.

L3 Tasnilest. Timsirin n tseknawalt. 2021/2022. Yacine MEZIANI

Tiybula (umuy-a mačči d ummid)

1. **Amaoui, M.** (2009), « Classement des entrées de dictionnaire de langue berbère : problèmes et perspectives », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibriszimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 25-32. https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/119634/mod_folder/content/0/Amaoui_classemtracine_lexicographie_amazighe_berbere.pdf?forcedownload=1
2. **Berkai A/A.** (2010), « Quel programme microstructurel en lexicographie berbère ? in *Revue des études berbère REB*, Vol. 5, pp. 25-45. <http://reb.centrederechercheberbere.fr/revue-des-etudes-berberes.html?show=5>
3. **Berkai A/A.** (2013), « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère » in *Synergies Brésil* n 11, pp. 49-65. <https://gerflint.fr/Base/Bresil11/Berkai.pdf>
4. **Berkai, A./A.** (2010), « La lexicographie berbère : inventaire et propositions », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp.118-131. <https://cnplet.dz/images/livres-au-cnplet/La-dictionnaire-des-langues-de-moindre-diffusion-le-cas-de-Tamazight.pdf>
5. **Bounfour, A.** (1995), « Dictionnaires berbères, généralité », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2303-2305. <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>

6. **Chaker, S.** (1995), « Dictionnaires berbères (autres que kabyle) », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2308-2310.
<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>
7. **Dubois, J. & Dubois, C.** (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Librairie Larousse.
8. **Gaudin F. et Mahtout M.** (2010), « Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930) : le cas du berbère.
https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/072_Euralex_2010_4_MAHTOUT%20GAUDIN_Approche%20historique%20et%20sociolinguistique%20de%20la%20lexicographie%20bilingue%20missionnaire%20et.pdf
9. **Gaudin F. et Mahtout M.** (2013), « Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingue en Algérie pendant la période coloniale : 1830-1930 » in *Synergie Argentine* N° 2, pp. 93-110.
<https://gerflint.fr/Base/Argentine2/gaudin.pdf>
10. **Guilbert, L.** (1969) , « Dictionnaires et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français », in *Langue française*, Vol. 2, N° 1, pp. 4–29. <https://www.jstor.org/stable/41557456>
11. **Lanfry, J.** (1995), « Les dictionnaires kabyles », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2305-2308.
<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>
12. **Mehdi, N.** (2010), « Les indices encyclopédiques et grammaticaux dans le dictionnaire de Foucauld », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp. 93-103. <https://elearning.univ->

bejaia.dz/pluginfile.php/142666/mod_resource/content/1/Mehdi%2C%20Dictionnaire%2C%20Lexicographie.pdf

13. **Mehdi, N.** (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », in *Studi Africanistici. Études berbères et libyco-berbères*, N°1, pp. 389-399.
14. **Mehdi, N.** (2017), « Pour un classement par ordre alphabétique en lexicographie amazighe », in *Iles d Imesli* Vol. 9, N° 1. <http://revue.ummta.dz/index.php/idi/article/view/1792>
15. **Öztürk Kasar S.** (2008), « Pour une typologie moderne des dictionnaires » in *Synergie Turquie* N° 1, pp. 55-64. <https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>
16. **Rey, A.** (1970), « Typologie génétique des dictionnaires », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 48–68. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2591
17. **Rey-Debove, J.** (1970), « Le domaine du dictionnaire », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 3–34. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2589
18. **Rey-Debove, J.** (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
19. **Taïfi, M.** (1988), « Problèmes méthodologique relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight », in *Awal*, N° 8.
20. **Taine-Cheikh, C.** (2009), « La lexicographie du zénaga et le problème du classement par racines », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibriszimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 231-247.